

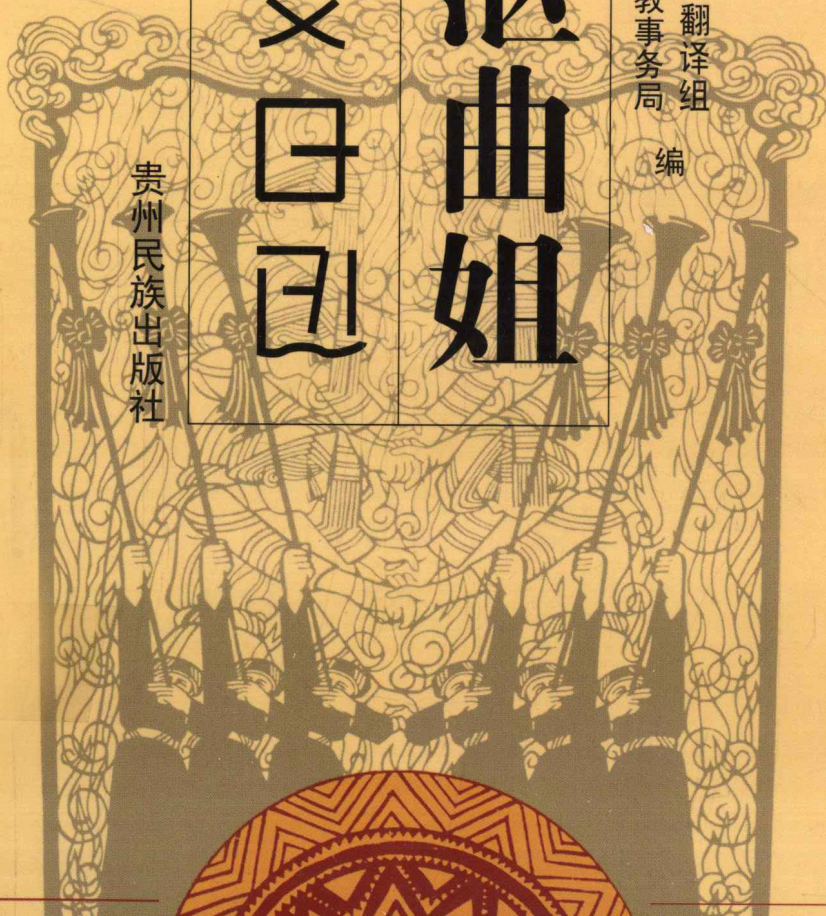
贵州省毕节地区彝文翻译组
贵州省毕节地区民族宗教事务局

编

诺洩曲姐

𐌵𐌶𐌰𐌺𐌰

贵州民族出版社



此曲乃元曲之冠，其詞之妙，不可言喻。其曲之妙，不可言喻。其曲之妙，不可言喻。

諾返曲姐

勿世日引

诺洑曲姐 勿艾日已

贵州省毕节地区彝文翻译组
贵州省毕节地区民族宗教事务局

编

贵州民族出版社



责任编辑 陈光明

封面设计 王 剑

技术设计 姚南平

图书在版编目 (C I P) 数据

诺泓曲姐 / 韶明祝译. — 贵阳: 贵州民族出版社,
2002.9

ISBN 7 - 5412 - 1075 - 7

I. 诺... II. 韶... III. 彝族 - 民歌 - 中国 - 古代
- 彝、汉 IV. I276.291.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 071661 号

书 名 诺泓曲姐

译 者 韶明祝

出版发行 贵州民族出版社
(贵阳市中华北路 289 号)

经 销 贵州省新华书店

印 刷 贵阳经纬印刷厂

开 本 850 × 1 168 mm 1/32

印 张 13.625

字 数 340 千字

版 次 2002 年 9 月第 1 版

印 次 2002 年 9 月第 1 次

印 数 1000 册

定 价 27.50 元

前 言

《诺沕》是卷帙浩繁的彝文典籍中一种最古老的诗文文体，它在通行使用彝文的彝区广为流传，因各地的方音差异，在四川凉山一带，音译为“勒俄”，即《勒俄特依》，在云南的滇东北等地，音译为“依依”，即《依依苏》，在贵州的黔西北一带，就有“弄恩”、“诺沕”等不同音译。关于“诺沕”（弄恩）类文献，前人也作过研究，清道光《大定府志》卷四十九《水西安氏本末》附录《土目安国泰所译夷书九则》说：“……曰弄恩，雅颂也。”后人多沿习此说，由此往往产生误解，“雅颂”是《诗经》中三个分类中的两类专用名称，雅分大小，是按朝廷的“正乐”编排，颂则分周颂、鲁颂、商颂，属于伴舞的祭歌。“诺沕”则是彝族先民自成体系的文化艺术中独具特色的诗文创作的结晶，无论是诗文体例，还是功用都与《诗》中的“雅颂”没有联系，因而不能将其概念混淆。

“诺沕”一词，用汉语没法翻译出它准确的意思，但其中有“诗歌”、“诗文”的含义是确定无疑的，从《西南彝志》、《彝族源流》有“诺沕恒之诗”，用“诺沕投之史”的记述中可以看出，恒投即米靡（彝族历史发展的第四个时期，约前20世纪）时期，“诺沕”这种文体已经成型并广泛使用。

“诺沕”是一种被称之为“摩史”（或作“慕史”、“慕师”、“摩守”）职业的人的典籍，摩史的特征，在《华阳国志·南中志》中已有记录：“夷中有杰黠能言，议屈服种人者，谓之耆老（即摩史），便为主，论议好譬谕物，谓之夷经（即‘诺沕’等类），今南人言论，虽学者亦半引夷经。”摩史是古代彝族社会中的一种职务（业），地位仅次于称之君长的祖摩，是摩魁即祖、摩、布三位一体政权体制中祖摩君长

内阁的阁员。在彝族君长制体制高度完善的九扯(九个平行的行政部门)九纵(九位行政主官)设置中,为官一秩,“司宣诵”、“司文书”,“掌历代之阅阅,宣歌颂之乐章”(参见光绪《黔西州续志·土目姓氏仪理论》)。集史官、礼仪官、外交官于一身,作为摩史,都必须通文字、精礼仪、足智谋、善辩论,在大典上,在外交场合中,在祭祀祖宗,在婚丧大事等仪式中“辄饮酒赋诗,竞才品艺,所赋诗歌,多古典古语,尤以能设比喻及隐语者为上,颇似诗经中以草木鸟兽咏成比兴体诗歌”(见马学良《彝文〈作祭献药供牲经〉译注》17条)。值得一提的是,在数千年的历史长河中,一代又一代的摩史继承和弘扬了彝族文化,可谓功勋卓著。

“诺沅”这类诗文典籍,只限于摩史在庆典、婚嫁、外交场合中使用。到了清代,由于彝族君长制政权的崩溃解体,摩史这种职业职务失去了存在的依托,职业摩史退出历史舞台直至完全消失,他们的典籍也由布摩代为保存,转抄流传,我们所选用的这个集子仅是“诺沅”类典籍中的冰山一角,所述内容主要与婚礼有关,且与《曲姐》即书面婚歌歌词形式和内容风格完全一致,故而整理合编翻译,依惯例选用《诺沅曲姐》这一名称。其中的区别在于,“诺沅”仅为摩史宣(唱)诵,“曲姐”则为摩史与大众都可共同唱诵,从形式上,达到了雅与俗的统一。

本书用来整理翻译的原本系翻译组藏书中的“诺沅”、“曲姐”类典籍,由翻译组历经三十余年从毕节地区八县(市)收集而来。整理翻译时按两卷5个部分编排。

第一卷分为3个部分,第一部分《创世篇》有5个标题,记录开天辟地与创世、人类与万物起源的传说等,人类由哎哺初民发展到尼能时期,从母权制的出现到父权制的确立,婚姻的兴起及其关系的稳定,人们兴耕织、创历法,创造并使用文字,逐渐走进文明。文中还追溯了“六祖”的源头,“六祖”系由哎哺繁衍发展而来。

第二部分《诺沅篇》,共18个标题,系摩史在婚礼上宣诵或唱

诵的诗文。内容紧扣婚事主题,以叙述与婚礼相关的事物来历或典故来展开,如建房、修宫殿、装饰宫殿、名人鲁邓、阿可等人的宫殿,其实都与新婚的洞房有关;至于对坛及坛笋、酒竿、水果、粮食、盘子、酒壶、筷子、甑子等,都是婚事中筵席桌上的主角,摩史不得不对它们的来历作出交待。

第三部分《曲姐篇》共 21 个标题,“曲姐”即出嫁歌,亦称“阿树”、“阿买恩”等,“曲姐”的特点,既为历代有心的摩史用文字记录整理,又作为口碑在民间广为传唱。普遍使用比兴的手法,即“以彼物比此物”和“先言他物以引起所咏之词。”并以称之“叟口味”的三段式五言叠章为主,兼之多章五言叠章。“曲姐”的容量很广,取材上,婚礼,尤其是在出嫁方面的礼仪仪式纷繁,因此,每个程序,每道仪式用一首歌来完成,如书中的《出嫁上马》、《出阁》、《披毡》等,除仪式而外,历史传说、天文现象、山川河流、奇树异鸟、本民族的分布及行政区划情况等,都是“曲姐”歌词的取材对象,通过“曲姐”这种婚事活动接受与传播常识性知识,从而达到教育本民族大众的目的。本书中的这种情况,从《阿买恩》一章的各段(首)歌词里得到充分体现和说明。

“曲姐”作为彝家婚俗的记录,在反映婚姻制度时,表明了居于从属地位的女性的态度,从而揭露历史上传下来的包办婚姻的不合理,控诉了它给女性造成的身心伤害,正因为如此,歌词中一个“情”字得以突出表现,既包含父母、兄弟、姐妹的骨肉之情、分别之情、思乡之情,又反映了不得意的婚姻与受族权、夫权、神权压迫而产生的苦情。如用先叙蝉虫、鸭儿等的苦情,引出女儿的苦情这种比兴表现手法,打动听众,催人泪下,使作品产生感人的艺术魅力,因而达到烂漫与美妙的艺术效果。

第二卷分为两个部分,第一部分《访亲记》共 10 个标题,介绍唐宋时期,乌撒、阿哲(水西罗施鬼国)、于矢、芒布、播勒各部之间的交往(外交)活动情况,在走访亲戚即相互走访的活动中,使者、

摩史与东道主间赋诗应对,竞才品艺,为达到结盟修好等目的而赋游说的诗文,或引经据典,或比或兴,增强了诗文的感染力,赋诗文应对中的出类拔萃者往往得到丰厚的馈赠。

第二部分《对歌记》又名《播勒对歌记》,是一篇记录婚事对歌的典型作品,曾在贵州的毕节、六盘水、安顺等地区广为流传,现存十种以上抄本,我们选用的这个抄本的大致情节是,阿哲家把女儿德纪苏朵嫁给播勒家,而播勒家的条件是:只接收对歌赛诗能胜他播勒家的人家的女儿,为此缘由曾退了不少人家送来的女儿,苏朵出阁时,个子矮小、相貌丑陋的水西摩史举娄益尼未被送亲主使德纪苏维选中,益尼只好自备貌不起眼的瘦小神马,翻越无数山头,跨过欧赤河(今鸭池河)天堑,追上送亲队伍,播勒首席迎亲官早已迎在路途,赋诗对歌没几阵,阿哲苏维抵挡不住,益尼迎头而上,用播勒境内的山水名称由来为题,大败播勒首席迎亲官,益尼还在半月之内,连胜播勒所有高手,使阿哲与播勒连姻成功,最后巧妙躲过播勒的谋害,这部长篇叙事诗文在后来的婚礼上,一直由摩史传诵传播,它记录了彝族古代上层社会的人们,即使结为姻亲也相互发难的不融洽关系;从诗文的角度上看,《对歌记》也不失为一篇脍炙人口的好作品。

《诺泓曲姐》一书,是从韶明祝同志十余年来整理翻译的十余集稿子中挑选出部分译稿,汇编成集出版,它凝聚着该同志十余年付出的心血,记录了该同志在彝文古籍整理翻译领域里十余年的艰辛。译稿成集后,王继超同志作了认真的审订。因限于篇幅,编排时没按婚礼的程序进行,大部分仪式的内容没有编入。尽管如此,本书的整理翻译出版,相信能为民族学、民俗学、民族伦理学及美学、彝族文学等学科提供翔实而新颖的研究资料,尤其为进一步充实和丰富彝学研究作贡献,其作用也就不言而喻了。

编 译 者

2001年2月1日

目 录

第一卷

𠂇𠂇𠂇𠂇	创世篇	
𠂇𠂇𠂇𠂇	(一)创世纪	(3)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(二)天君母系谱	(38)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(三)哎哺氏奢妥太	(45)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(四)六祖源于哎哺	(50)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(五)密堵文	(60)
𠂇𠂇𠂇𠂇	诺沕篇	
𠂇𠂇𠂇𠂇	(一)建房记	(69)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(二)九十九宫室	(75)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(三)装饰宫殿	(84)
𠂇𠂇𠂇𠂇	(四)撒松毛	(87)

令名助由	(五)鲁邓修宫殿	(92)
而沙助由	(六)阿可的宫殿	(95)
那匹那开	(七)坛的产生	(100)
那舞匹开	(八)坛箩根由	(104)
社那那非	(九)饰纹的酒壶	(107)
那那那社	(十)酒竿来历	(111)
那为匹开	(十一)头饰根由	(113)
下七十二里	(十二)十二种果子	(118)
那什那非	(十三)盘子根由	(124)
那那那非	(十四)碗盏记	(128)
上自什日非	(十五)尝味的筷子	(133)
那匹那开	(十六)粮食根由	(137)
大日大那那	(十七)鼠患的根由	(144)
那那那元	(十八)话甌子	(154)
那、小、那	曲姐篇	
那那那那	(一)礼仪规章	(164)

乃日叁三物	(二)天上三青年	(167)
予地歌	(三)说天道地	(172)
取世あて歌	(四)火把水瓢曲姐	(186)
石)=丘	(五)阿买悬	(189)
茨や又己十ア世地	(六)赞扯勒十八则溪	(223)
目ろ歌	(七)米遮吉曲姐	(230)
分ろ歌	(八)分地曲姐	(239)
目ろ歌	(九)曲遮曲姐	(242)
金铃曲姐	(十)金铃曲姐	(247)
石)=嫁歌	(十一)出嫁歌	(253)
あて世山歌	(十二)青春如流水	(261)
石)=乃方少叶世地	(十三)姑娘出嫁上马曲姐	(265)
目地乃ろ歌	(十四)出阁曲姐	(273)
取世歌	(十五)披毡曲姐	(278)
朱世裕平	(十六)迎接新娘	(282)
巴毛裕以歌	(十七)迎亲进洞房	(286)

祢名交杯	(十八) 叙名交杯	(289)
模氏曲姐	(十九) 模氏曲姐	(291)
阿氏曲姐	(二十) 阿氏曲姐	(296)
交亲辞行	(二十一) 交亲辞行	(306)

第二卷

访亲记		
布尼额局	(一) 布尼额局	(325)
额哲额略	(二) 额哲额略	(329)
折怒与拍默	(三) 折怒与拍默	(334)
布额阿纪	(四) 布额阿纪	(338)
阿可辞行	(五) 阿可辞行	(343)
睹物思人	(六) 睹物思人	(347)
善辩获财	(七) 善辩获财	(351)
杰出的布摩	(八) 杰出的布摩	(358)

奔泥和尔	(九) 罗赫沙汝	(364)
乃迷乃中	(十) 耿左塔蒙	(370)
乃勒四	对歌记	
出乃	(一) 出行	(376)
罗乃料	(二) 珠札山	(389)
毛为料	(三) 狩猎山	(392)
吴乃料	(四) 纠札山	(396)
屯山料	(五) 撮直岩	(401)
介勒海介	(六) 纠赤赛歌	(407)

第一卷

创世篇

诺亚篇

曲姐篇

乃世乃世
nəy↓t'ɿ↓du↓mi↑

创世篇

(一)

乃世乃世
nəy↓t'ɿ↓du↓mi↑

创世记

乃 世 乃
pɿ↑ ɣu↑ t'u↑

乃世已耳水
nəy↓t'ɿ↓i↓nə↓kue↑

乃乃乃五七
pɿ↑du↓nəy↓ɣu↑dzɿ↓

乃乃乃乃乃
ɣɿ↑ɣa↑bu↑iə↑ndəi↑

乃乃乃乃乃
ɣɿ↑bu↑pɿ↑m↑tɕɿ↑

乃乃乃乃乃
tɕe↑ɕe↑pɿ↑du↑tsə↑

乃乃乃乃乃
ndzɿ↓mi↑nəy↓ndzɿ↓mu↑

乃乃乃乃乃
ɣu↓xu↓t'ɿ↓ndəu↑pɿ↑

乃乃乃乃乃
tsɿ↓nəi↑iə↓m↑nəy↑

乃乃乃乃乃
tsɿ↓nəi↑ɣue↑dzəy↓iɿ↑

自古以来，

有珍贵传说：

十层天开辟^①，

哎喃氏出现^②，

哎喃氏生希慕遮^③，

且舍氏生希堵左^④，

哲咪氏生尼哲蒙^⑤，

俄侯氏生特觉启^⑥，

由十二姐妹^⑦，

布十二条日道^⑧，

十 三 中 田 尔
 ts'2 ʃsɿ naŋu hu ʃlɿ
 地 耳 互 世
 t'ɿ ɲoɿ p'uɿ poɿ
 休 能 尔
 kueɿ fuɿ ɲyɿ
 尔 叶 叶 尔 叶
 ɲyɿ ʃaɿ k'uɿ viɿ dɿɿ
 子 四 二 工 毋
 diɿ ʃeiɿ diɿ tɿɿ ɲuɿ

布十三条月道^⑨,

大地运转;

产生富贵根,

天一般高大,

是这样传说。

乃 王 尔
 ɲiɿ ɲuɿ tuɿ
 尔 王 尔 王 尔
 ɲuɿ ɲuɿ ɲyɿ ɲuɿ miɿ
 尔 王 尔 王 尔
 ɲuɿ ɲuɿ t'ɿ ɲuɿ guɿ
 田 叶 尔 田 尔
 maɿ t'ɿ ɲuɿ maɿ dɿɿ
 尔 尔 尔 尔 尔
 t'ɿ ɲuɿ tɿɿ ɲeiɿ buɿ
 尔 尔 尔 尔 尔
 tɿɿ ɲeiɿ buɿ suɿ duɿ
 尔 尔 尔 尔 尔
 aɿ soɿ t'uɿ ɲiɿ ɲyɿ tɿɿ guɿ
 尔 尔 尔 尔 尔
 ɲyɿ ɲeiɿ guɿ liɿ ɲuɿ
 尔 尔 尔 尔 尔
 meɿ ʃaɿ ɲeiɿ naŋuɿ dɿɿ
 尔 尔 尔 尔 尔
 naɿ kuɿ diɿ liɿ ɲoɿ

自古以来,

诺涿说天文^⑩,

诺涿讲地理,

不说不知道,

说都有依据,

就从头说起,

从前高处天宫中,

众天神聚会,

衣锦满生辉,

有目者共睹,